

Nederlands z.o.z.



## Das Ellernfeld

In der Pogromnacht am 9. November 1938, auch als „Reichskristallnacht“ bekannt, hatte ein SA-Trupp die Synagoge in der Kirchstraße in Brand gesetzt. Anschließend wurde unter Führung des NSDAP-Kreisleiters die jüdische Bevölkerung aus ihren Wohnungen geholt. An der brennenden Synagoge vorbei wurden die jüdischen Männer, Frauen und Kinder unter wüsten Beleidigungen und Misshandlungen zur Landwirtschaftlichen Halle an der Emders Straße – im Volksmund auch „Bullenhalle“ genannt – abgeführt. Während sie in der Halle von NSDAP-Anhängern und SA-Leuten verhöhnt, schikaniert und gequält wurden, verwüsteten und plünderten SA-Leute ihre Wohnungen und Geschäfte. Frauen, Kinder und Alte durften am Mittag des 10. November in ihre zerstörten Wohnungen zurückkehren.

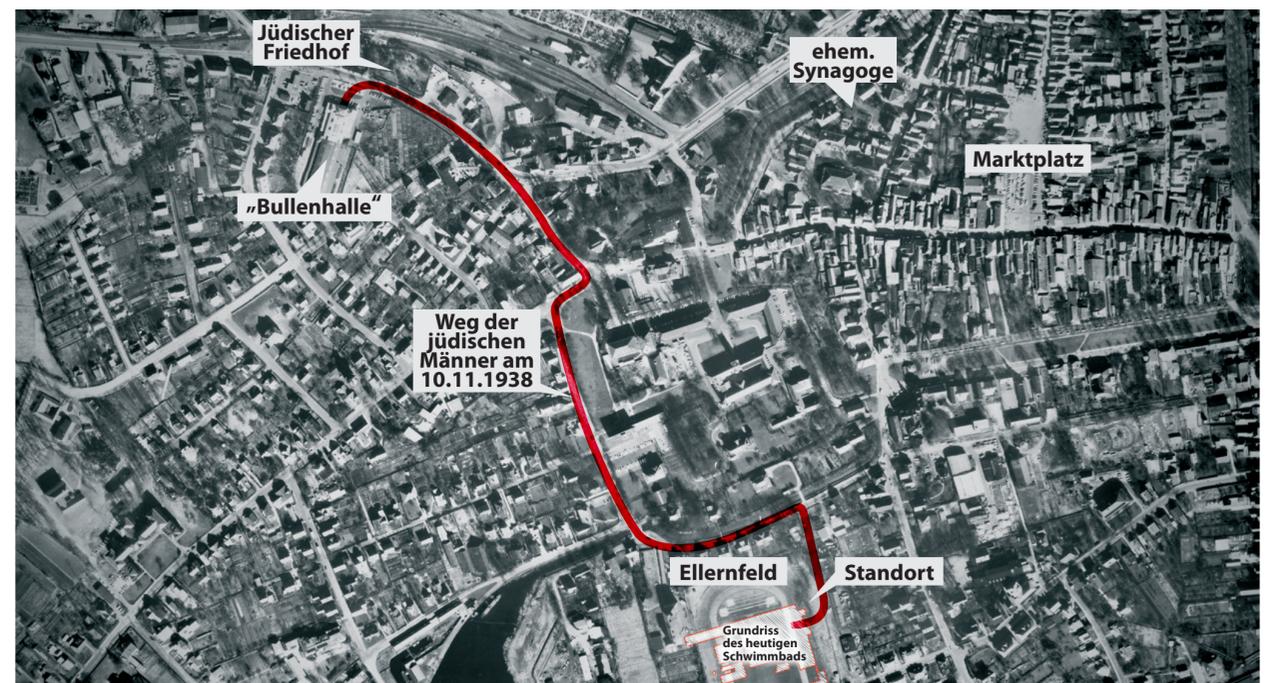
Die Männer, etwa 50, wurden auf das Ellernfeld abgeführt. In entwürdigender Weise mussten sie im Laufschrift Schubkarren um den Platz schieben und Kniebeugen machen. Ein Mitglied der Familie Hoffmann, dem man freundschaftliche Beziehungen zu einem nichtjüdischen Mädchen nachsagte, wurde gezwungen, immer wieder laut zu rufen: „Ich bin ein Rassenschänder!“ Ein anderer, Siegfried Stoppelmann, musste sich auf Kommando in die zahlreichen Pfützen werfen und wurde dabei von Zuschauern bespuckt. Vor kurzem waren sie noch Freunde, Nachbarn und Mitglieder im selben Verein gewesen, jetzt nahm eine große Zahl Auricher Bürger daran teil, die Juden, bewacht von rund 30 uniformierten SA-Mitgliedern, mit Fußtritten und Beschimpfungen zu erniedrigen.

Am späten Nachmittag des 10. Novembers wurden die Männer in die Landwirtschaftshalle zurückgeführt. Unterwegs mussten sie das Lied „Muss i denn, muss i denn zum Städtele hinaus und du, Sara, bleibst hier!“ singen. Alle unter 60jährigen Männer wurden in sogenannte „Schutzhaft“ genommen und ins Gerichtsgefängnis gebracht. Auf den Straßen hörten sie, wie die Auricher Kinder Lieder zu Martin Luthers Geburtstag sangen. Am 11. November 1938 wurden 42 Inhaftierte mit dem Bus nach Oldenburg gefahren. Gemeinsam mit anderen Juden aus ganz Ostfriesland, Oldenburg, Wilhelmshaven und Rastede wurden die Auricher in das Konzentrationslager Sachsenhausen überführt und kehrten erst sechs Wochen später zurück. Sie hatten befürchtet, noch auf dem Ellernfeld erschossen zu werden.

Das unvorstellbare Leid, die Ermordung der jüdischen Männer, Frauen und Kinder, war die Fortsetzung der Pogrome. Von dieser unheilvollen Geschichte geben die Gedenkstellen auf dem Synagogenplatz Zeugnis sowie zahlreiche sogenannte „Stolpersteine“ vor Auricher Häusern. 1948 und 1950 wurden vor dem Schwurgericht Aurich insgesamt 32 Personen unter anderem wegen Verbrechen gegen die Menschlichkeit im Zusammenhang mit dem Novemberpogrom angeklagt. 14 von ihnen wurden zu Freiheitsstrafen zwischen drei Jahren und zehn Monaten verurteilt. Von all dem ahnt man heute nichts mehr, wenn der Blick auf das Bad „De Baalje“ fällt, welches im Sommer 2013 eröffnet wurde.



Landwirtschaftliche Halle an der Emders Straße – im Volksmund auch „Bullenhalle“ genannt.



deutsche Version siehe Rückseite



## Het Ellernfeld

In de Pogromnacht op 9 november 1938, ook bekend als "Reichskristallnacht", had een SA-ploeg de synagoge in de Kirchstraße in brand gestoken.

Vervolgens werden onder leiding van de districtsbestuurder van de NSDAP de joodse inwoners uit hun woningen gehaald. Langs de brandende synagoge werden de joodse mannen, vrouwen en kinderen onder afschuwelijke beledigingen en mishandelingen naar de landbouwhal (in de bevolking bekend als bulhal „Bullenhalle“) aan de Emders Straße afgevoerd. Terwijl ze in de hal door NSDAP-volgelingen und SA-mannen bespot, gecicaneerd en mishandeld werden, verwoestten SA-mannen hun woningen en winkels. Vrouwen, kinderen en bejaarden mochten in de middag van 10 november weer naar hun vernielde woningen terugkeren.

De mannen, ongeveer 50, werden naar het Ellernfeld afgevoerd. Op vernederende manier werden ze gedwongen in looppas kruiwagens om het plein heen te schuiven en kniebuigingen te maken.

Daarbij werd een lid van de familie Hoffmann, van wie gezegd werd dat hij in vriendschappelijk contact met een niet-joods meisje stond, gedwongen steeds weer hard te roepen: "Ik ben een rassenschender!"

Een andere, Siegfried Stoppelmann, moest zich op commando in talrijke plassen gooien en werd daarbij door toeschouwers bespuugd.

Niet lang geleden waren ze nog vrienden, burens en leden in dezelfde vereniging geweest, nu deed een groot aantal Auricher burgers eraan mee, de joden, bewaakt door ongeveer 30 geuniformeerde SA-leden, door schoppen en scheldwoorden te vernederen.

Laat in de middag van 10 november werden de mannen naar de landbouwhal teruggebracht. Onderweg moesten ze het lied "Muss i denn, muss i denn zum Städtele hinaus und du, Sara, bleibst hier!" zingen. Alle mannen onder de 60 werden in zogenaamde "Schutzhaft" (hechtenis ter bescherming v. d. staatsveiligheid) genomen en naar de gevangenis van het gerecht gebracht. Op de straten hoorden ze de Auricher kinderen liedjes voor de verjaardag van Martin Luther zingen.

Op 11 november 1938 werden 42 gearresteerden met de bus naar Oldenburg vervoerd. Samen met andere joden uit heel Oostfriesland, Oldenburg, Wilhelmshaven en Rastede werden de Auricher naar het concentratiekamp Sachsenhausen overgebracht. Zes weken later keerden ze naar hun woonplaats terug. Ze hadden op 10 november gevreesd dat ze op het Ellernfeld zouden worden doodgeschoten.

Het onvoorstelbare leed, het vermoorden van de joodse mannen, vrouwen en kinderen, was het vervolg van de pogromen. Van deze rampzalige geschiedenis getuigen de gedenkstenen op de Synagogenplatz alsmede talrijke zogenaamde "Stolpersteine" (struikelstenen) op de stoep voor Auricher huizen.

In 1948 en 1950 werden voor de Auricher rechtbank van gezworenen 32 personen onder andere wegen misdaden tegen de mensheid in verband met de Novemberpogrom aangeklaagd. 14 van hun werden tot gevangenisstraf tussen drie jaar en tien maanden veroordeld.

Van all dit heft men tegenwoordig geen vermoedens meer, als men naar het zwembad „De Baalje“ kijkt, dat in zomer 2013 werd geopend.

